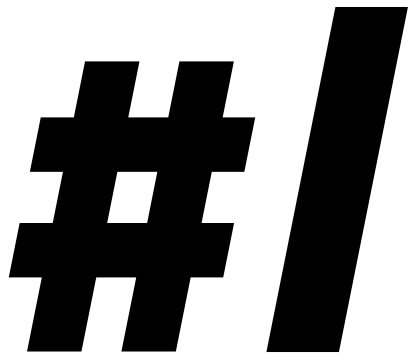


# Локализация в облачной платформе

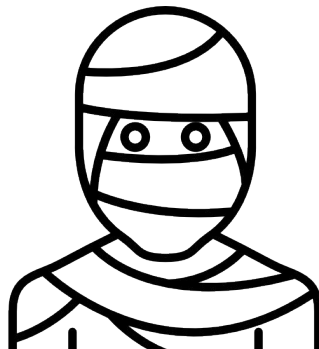
```
<xliff xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:2.0" version="2.0"
srcLang="ru-RU" trgLang="ja-JP">
  <file id="f1" original="Graphic Example.psd">
    <skeleton href="Graphic Example.psd.sk1"/>
    <unit id="1">
      <segment>
        <source>Инструкция для разработчиков ПО</source>
        <target>ソフトウェア開発者向け説明書</target>
      </segment>
    </unit>
```



# Регулярное обновление ПО

Продукт регулярно обновляется.

Каждые 2-3 дня нужно переводить десяток новых строчек.





## Решение

- Память переводов.
- Глоссарий.

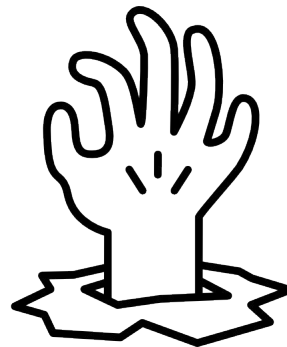
## Выгода

Единообразный качественный перевод на протяжении всей локализации.

# #2

## Совпадающие строки

Переводить такие строки несколько раз нельзя.  
Это дорого и долго.



# #2

## Решение

Память переводов.

Сокращает объём текста под «живой» перевод.

## Выгода

При 30% повторов экономим *21%* стоимости и урезаем сроки на *треть*.

# #3

## Дедлайны

20 языков. 20 переводчиков. 20 редакторов.  
Как быть продуктивными?



#3

## Решение

Автоматизация доставки новых строк и отправки перевода с помощью API.

## Выгода

Экономия времени.

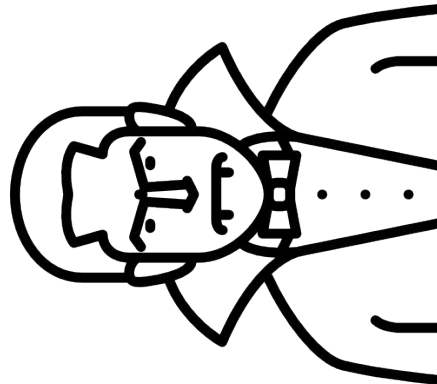
Риск задержки релиза сводится к минимуму.

# #4

## Обратная связь

100 вопросов → 100 ответов.

Не задавать вопросы нельзя.





#4

## Решение

Дискуссии внутри платформы.

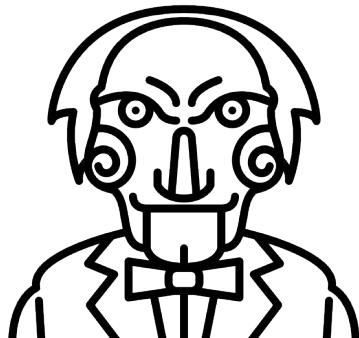
## Выгода

Прямой контакт с переводчиками.  
Контроль результата.

# #5

## Прозрачность процессов

- Точно будет готово в срок?
- Кто переводил строчки?
- А точно все строчки переведены?



#5

## Решение

Статистика.

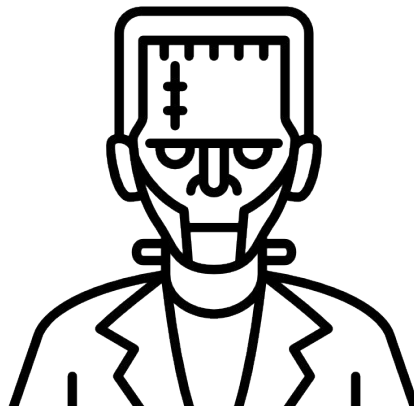
## Выгода

Душевное спокойствие.  
Доверие к партнеру.

# #6

## Сам vs. аутсорс

- Ребята, я сам перевел, посмотрите, нормально?
- А давай проверим в Google Translate!



# #6

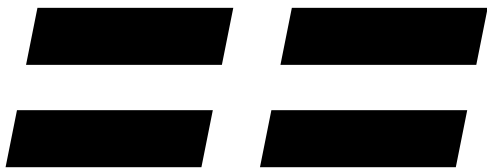
## Решение

1. ~~Самостоятельный перевод.~~
2. Найти переводчиков.
3. Отдать на аутсорс.

## Выгода

1. —
2. Экономия денег.
3. Процесс, скорость, качество.

# Выводы



Облачная платформа позволяет делать локализацию:

- качественно,
- быстро,
- за меньшие средства.

Платформа = процесс.

Платформа = база данных перевода.

Платформа = API.



# Платформы

- *crowdin.com*
- *oneskyapp.com*
- *transifex.com*
- *webtranslateit.com*



# Спасибо! Пишите:

почта: [vk@alconost.com](mailto:vk@alconost.com)

тел: +375 29 598-41-23

Фейсбук: [facebook.com/vladimirkuku](https://facebook.com/vladimirkuku)

